

森の再生、言葉・文化の再生 タイ・チャンタブリ県チョン族の挑戦

シリラット・シーソンバット
チョン言語文化学習復興センター
タイ・チャンタブリ県カオキチャクート郡
クロンプルー地区

horse_fog@hotmail.com or s.sisombat@gmail.com

087-0645901



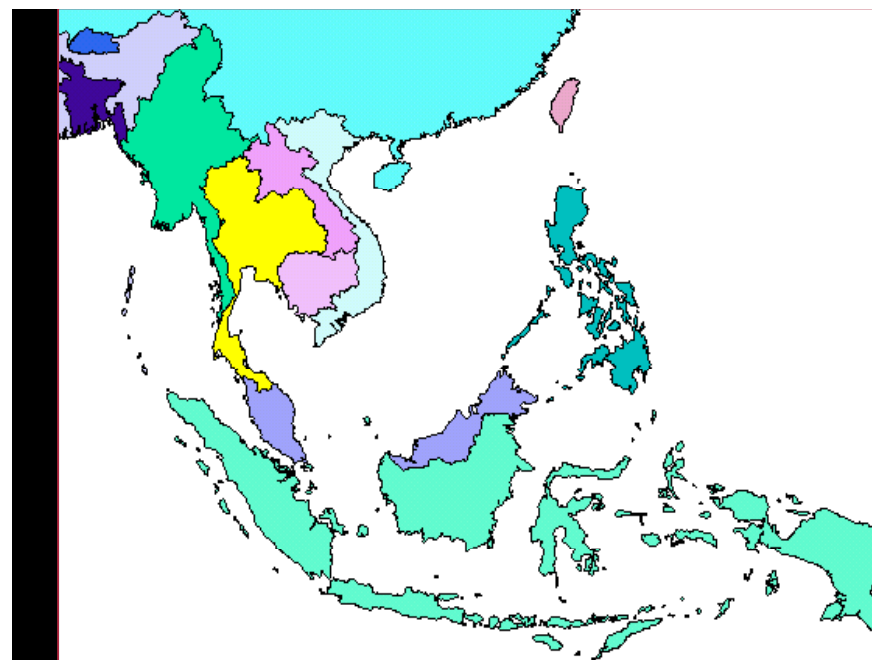
ชุมชนช่อง คนช่อง



チョン族とは誰か、何処
にいるのか？

ชาวช่องเป็นใคร ? อยู่ที่ไหน ?





chon 族的居住地

ถิ่นฐานของชาวชอง



精霊の祭壇、儀式



文化上のアイデンティティ

เอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมของ



Katuk-marriage



Custom-marriage



サバ・カムクラタ

Saba khamkrotha



サバ・フアチャン/サバ・ヨン

Saba-Huachang or Saba-Yon



こま 



ชยอน族と森、自然

ชาวชองกับป่า..ธรรมชาติ..



チョン語会話の例

チョン語	タイ語
ホプ プロン イヒ ドー <small>สอบปลีอง อีส โด</small>	ギン カーオ ルー <small>กินข้าวหรือยัง</small>
プー チェン チャク ニヒ <small>ปู่ เจ็น จัก บีส</small>	トウ マー チャック ナイ <small>เธอมาจากไหน</small>
ワン アン ホプ プロン モン ピヒ <small>วันอัน สอบปลีอง ม่อง บีส</small>	ワン ニ タン カオ カプ アライ <small>วันนี้ทานข้าวกับอะไร</small>
ワン アン ホプ プロン モン チョク チョカヤーク <small>วันอัน สอบปลีอง ม่อง ชักเข้ากะญ้าก</small>	ワン ニー タン カオ カプ ムー チャムオン <small>วันนี้ทานข้าวกับหมูชะมวง</small>

チョン語と隣接語の語彙例

チョン語	タイ語	クメール語
pron - ハイ <small>ปลีอง-ฮาย</small>	カーオ <small>ข้าว</small>	バーイ <small>บาย</small>
チャー - ホプ <small>ชา-สอบ</small>	ギン <small>กิน</small>	チー - ホープ <small>ชี, โสอบ</small>
ティ(全体) <small>ตี (ทั้งแขน)</small>	ムー <small>มือ (มือ นิ้ว)</small>	ダイ(全体) <small>ไต (ทั้งแขน)</small>



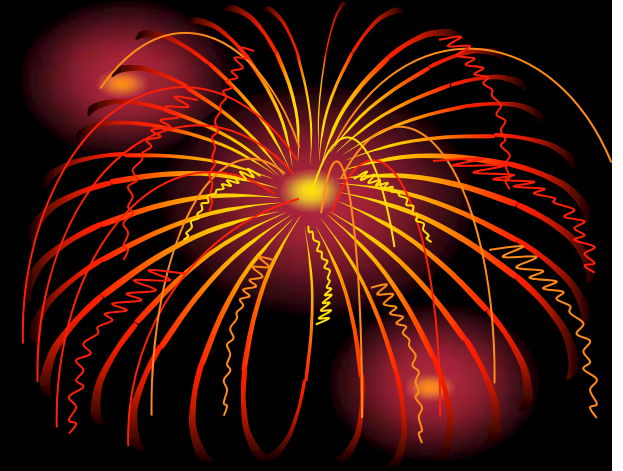
ชヨン語の 衰退

ปัญหา การตกทอด ของภาษาชอง



チョン語に対する 住民意識調査

การสำรวจทัศนคติของชาวช่องที่มีต่อภาษาของตนเอง



高齢者から若年層ま
で、90%がチョン語
の保全回復に賛成、
学校でのチョン語授
業を希望

เยาวชนและผู้ใหญ่ชาวช่องกว่าร้อยละ 90
เห็นด้วยกับการอนุรักษ์และฟื้นฟูภาษาของ
และต้องการให้มีการสอนภาษาของในโรงเรียน

保全回復活動の概略

รูปแบบของกิจกรรมอนุรักษ์...พื้นฟู...ในท้องถิ่น



• タイ文字によるチョン語表記の開発

• การพัฒนาระบบเขียนภาษาของตัวอักษรไทย

• 地域の読みもの、住民用辞書の作成

• ผลิตวรรณกรรมท้องถิ่น และการจัดทำพจนานุกรมภาษาของฉบับชาวบ้าน

• 学校でのチョン語授業

• การเรียนสอนภาษาของในระบบโรงเรียน

• チョン語・文化学習復興センター

• การพัฒนา “ศูนย์การเรียนรู้พื้นฟูภาษา-วัฒนธรรมของ”

• 植物(クルム、クラー)の伝統知識の回復

• การฟื้นฟูภูมิปัญญาจากพืชดัดและด้าย

• 言語、森、環境、分化の保全

• การอนุรักษ์ภาษา-ป่า-สิ่งแวดล้อม-ธรรมชาติ

タイ文字によるチョン語表記の開発

การพัฒนาาระบบเขียนของด้วยอักษรไทย

พยัญชนะภาษาของ มี 22 ตัว

ก  ก๊อบ	ค  ค้อน	ง  งัว	จ  เจ็ด	ช  ชอ	ซ  ซี
ญ  กะญ้าม	ด  ดุง	ต  ตุง	ท  ท้าม	น  น่อง	บ  บุย
ป  กะปาว	พ  โพ่น	ฟ  ฟุง (ซิม)	ม  เม้ว	ย  กะยาง	ร  รื่อง
ด  แดก	ว  วา	อ  อูด	ส  สาย		

ตัวสะกดภาษาของ มี 11 ตัว

-ก  เกือก	-ง  ปาง	-จ  กะมูจ	-ญ  ญ็ญ	-ด  กะมอด	-น  กิ่น
-บ  กริบ	-ม  มะง่าม	-ย  อู้ย	-ว  เพล่ว	-ส  กะแท้อ	

ตัวสระภาษาของ มี 24 ตัว

-ะ  กะละ	-า  กะตา	-ิ  มัดตะวิ	-ึ  ซี	-ะ  เถะ	-เ  เปด
แ-ะ  แพะ	แ-  แมช	-ึ  กริบ	-ือ  กะฟือ	เ-อะ  เถอะ	เ-อ  กะเซ่อ
ะ  กะซู่	ง  กะหู่	โ-ะ  คะโมะ	โ-  กะโค	เ-าะ  เงาะ	-อ  ชอ
เ-ย  ซุกเปย	เ-ือ  เกือก	ัว  บัว	ัว  กำตี	เ-อ  โอะ	เ-า  เฮา

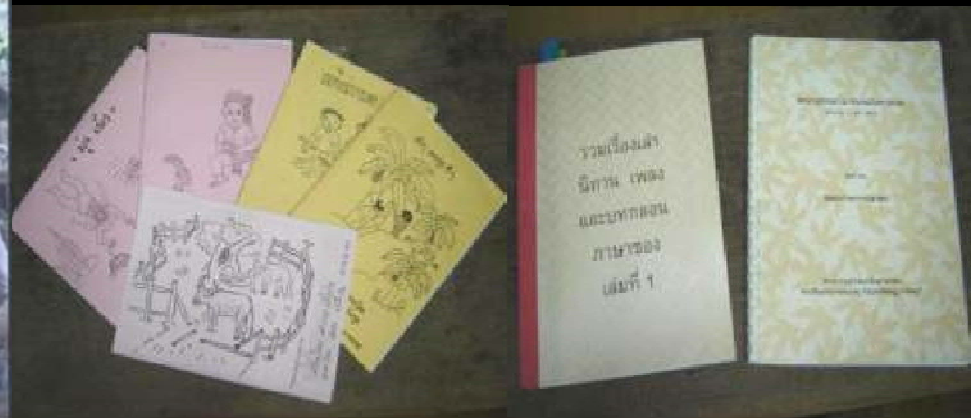
อักษรสะกดภาษาของ มี 4 เสียง

๑  วา	๒  กะยาง	๓  กะปาว	๔  ควา
๕  กะว้าย	๖  รื่อง	๗  มะง่าม	๘  กะด่าง
๙  ค้อน	๑๐  กะญ้าม	๑๑  ท้าม	๑๒  ซู้ด
๑๓  เม้ว	๑๔  ตุง	๑๕  ร็อย	๑๖  กิ่น



地域の読みもの、 住民用辞書の作成

ผลิตภัณฑ์วรรณกรรมท้องถิ่นและพจนานุกรมภาษาของฉบับชาวบ้าน





学校でのチョン語科目の授業

การเรียนการสอนวิชาภาษาของในโรงเรียน





共有林でのチョン語授業

การสอน

ภาษาของผ่านป่าชุมชน





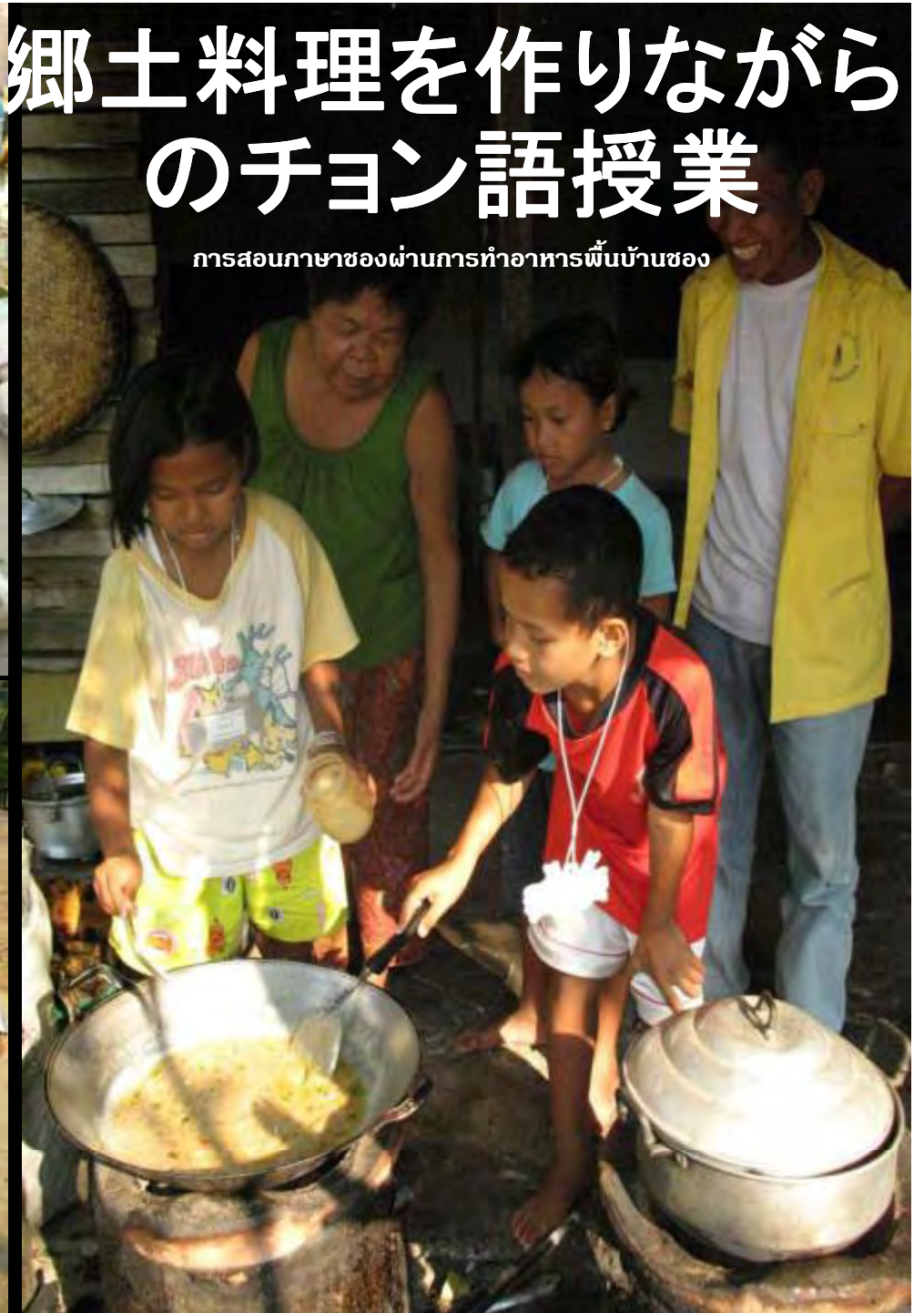
ชอง語・文化学習復興センターの設立

การพัฒนา "ศูนย์การเรียนรู้พื้นฟูภาษา-วัฒนธรรมชอง"



郷土料理を作りながら のチョン語授業

การสอนภาษาชองผ่านการทำอาหารพื้นบ้านของ



クラム、クラーに 関する 伝統知識の再生

พื้นที่ภูมิปัญญาของจากพืชดงและดง



แผนที่แหล่งชุมชน-ค้ำ



ผู้หญิงในหมู่บ้าน
กำลังทำอาหาร



ผู้หญิงกำลัง
ทำอาหาร



หม้อและถ้วยที่ใช้ทำอาหาร



เกษตรกรกำลัง
ทำงานในไร่



เกษตรกรกำลัง
ทำงานในไร่



クルマ、クラーク製品

ผลิตภัณฑ์จากพืชคลุมและด้าย





チヨン語や共有林資源の保全活動

กิจกรรมอนุรักษ์ภาษาและทรัพยากรป่าชุมชน

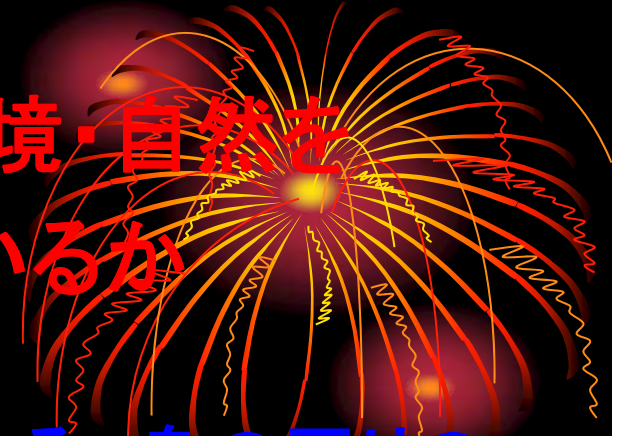


郷土料理の復興

พื้นฟูอาหารพื้นบ้านชาวซอง



チヨン族はなぜ言語と森と環境・自然を 組み合わせて重視しているか



チヨン族の生活は森と深いかかわりがある。身の回りの環境・自然とは、先祖の時代から続いて、食料、居住地、薬草、衣服、歴史、家族を養う収入源、知識と知恵、そして歴史などすべてを含むものだった。チヨン族はそれをチヨンの語り言葉で代々伝えてきた。

チヨン族の生活から森がなくなってしまったら、例えチヨン族が森の人であっても、知識や文化や様々なものを伝えてきたチヨン族の言葉も失われてしまう。森や自然は、生活との結び目であり、次世代に伝えるべき価値のあるものを伝える装置でもある。

言語と文化、在来植物、コミュニティフォレスト、 チョン族の知恵の回復事業の成果

チョン族はタイ語を用いて文字を作り、言語、文化様々な知識や知恵をコミュニティの住民と学校の子供たちに伝えた。

チョン族は生活に自信を持つようになり、コミュニティの他のグループだけでなく、社会のからも認められるようになってきた。

重要なのは、チョン語文字が大学に認められ、タイ教育省の学校教育の課程として認められたこと。

例え、様々な障害に出会うとしても、チョン族は、これからもコミュニティの言語と文化、森と環境を保全する活動に努力していきます。

